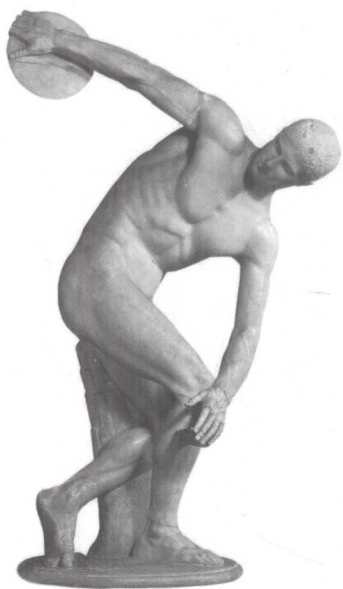


【世界文学译丛】

周殿富 主编

[德] 古斯塔夫·施瓦布 著

王莹 译



World Literature Classic

古希腊罗马神话 | 上

世界文学译丛

古希腊罗马神话

(上)

周殿富 主编 [德]古斯塔夫·施瓦布 著 王莹 译



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目(CIP)数据

古希腊罗马神话 / (德) 施瓦布著 ; 王莹译 . — 长春 :
吉林出版集团有限责任公司, 2009.9

(世界文学译丛)

ISBN 978-7-5463-0753-4-01

I. ①古… II. ①施… ②王… III. ①神话-作品集-古希腊
②神话-作品集-古罗马 IV. I17

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 148918 号

古希腊罗马神话

著 者 [德]古斯塔夫·施瓦布

译 者 王 莹

总 策 划 崔文辉

责任编辑 周海莉

版式设计 马宇飞

开 本 650mm×960mm 1/16

印 张 37

版 次 2015 年 2 月第 2 版

印 次 2015 年 2 月第 1 次印刷

出 版 吉林出版集团有限责任公司

发 行 北京吉版图书有限责任公司

印 刷 北京中创彩色印刷有限公司

ISBN 978-7-5463-0753-4-01

定价:92.00 元(全二册)

版权所有 侵权必究

出版前言

——永恒的文学丰碑

伟大的思想家培根说过，“读史使人明智，读诗使人灵秀，数学使人深刻，伦理学使人庄重，逻辑修辞学使人善辩，凡有所学，皆成性格”，读书虽则不能延伸一个人的生命之长，但却可以拓其生命之宽；读书不仅可以使人知世明理。也可以使人活得更有高度、更有深度。数百年来，文学名著为我们留下了无数的宝贵财富，在世界的作家行列里一直人才辈出，灿若星辰，现实主义作家如高尔基、罗曼·罗兰、海明威等；现代主义文学精英如艾略特、卡夫卡、普鲁斯特、马尔克斯等。他们的作品浩如烟海，令人目不暇接。

名著之所以一直魅力不减，受到广大读者的喜爱，不仅仅是因为这些名著所包含的人物命运极度的悲剧色彩感染本善的读者心灵，也不仅仅是因为那些震撼人心的爱情或多或少的缺憾给人以似曾相识的错觉，更重要的是因为它与每一位读者息息相关，每一位人物的个体都是现实中的每一位读者，他们时而伟大，时而渺小，使得每一位阅读这些名著的人，在轮番上演的各类悲喜剧中，看到了自己真实的人生。除此之外，读者更多地会从这些名著里得出特别的思想，这些思想或者能拯救他们的心灵，或者能给予他们精神上的慰藉。所以，面对这个世界，尽管人们时时处在喧嚣与忙碌中，时时面临欲望之海的威逼，及至于到达绝壁深崖，人们却一直没有放弃文学名著的阅读。因为只有在名著的阅读中，迷失和疲惫的现代人才能重温躺在母亲怀里的温暖，才能像远走他乡的游子回到故土一样，让自己的心灵“诗意地栖居”。

于是，我们经过多年的数十次论证、调研，组织众多资深人士编译了这套《世界文学译丛》。对我们来说，这是一项长期而宏伟的工程，因为肩负着为读者奉献巨大精神财富的重担；对你们来说，或许你眼前的这部《世界文学译丛》就是一条通往书山的捷径，是你采撷文学海洋中无数浪花的垫脚石。所以，在编辑过程中，编委们全面整合世界名著，纵向上选择了不同时代的大家名著；横向上则注重体现各个学科领域的经典名著；内容上涵盖了历史、哲学、艺术、自然科学、心理学、教育学、未来学、法学、政治经济学等多

个学科领域。所有的这些经典名著,有的影响了一个时代,有的甚至对某个学科的发展起了决定性作用。这些书可以给人以智慧的启迪,也可以提高一个人的修养,对我们的生活有着指导意义。然而,对于一个普通的读者来说,面对浩瀚书海,常会感到无所适从,每一部世界名著都像一座高山,层峦叠嶂,令人望而生叹:这样一部部宏伟巨著,该如何读起,从哪儿读起呢!

对此,《世界文学译丛》为了弥补这种遗憾,编委会尽力全面收罗了世界文学海洋里影响力最大的百部名著,使读者因此更具选择性,也可以完全按自己的爱好来阅读。另外,编委会在选择、打造世界文学名著宏伟工程计划的同时,也未忽视其审美要求,无论是编者还是设计人员都力图把它打造成一部艺术性与知识性相融合的全文化作品,大胆创新的版式设计,简约清新,既体现出历史的演进,又给人以跌宕起伏的韵律之美。通过多种文化元素的融合让读者直观、深入地了解世界名著,提高人文素质。当读者打开这套《世界文学译丛》时,文化的力量随着书籍的新颖风格一起流淌,思想与文字的艰深变得轻松亲切,使读者不知不觉中开始一段愉快的读书之旅。

《世界文学译丛》工程气势恢宏,必将成为一场盛大的文化宴会。对此我们坚信,我们的工作是有意义的。我们为读者竭力奉献的也必将是一次心心相印的对视,一次期待已久的重逢,让读者与伟大者的思想同在,与精彩一路随行。

目 录

第一卷 天地变幻与种种传说

普罗米修斯	3
各代人生	7
丢卡利翁和皮拉	9
伊 娥	11
法厄同	16
欧罗巴	19
卡德摩斯	23
彭透斯	26
珀耳修斯	30
伊 翁	34
代达罗斯和伊卡洛斯	41
坦塔罗斯	44
珀罗普斯	45
尼俄柏	47
阿克特翁	50
仄忒斯和安菲翁	55
珀洛克里斯和凯珀哈洛斯	57
埃阿科斯	59
菲利门和巴乌希斯	61
阿拉喀涅	63
弥达斯	65
雅辛托斯	67

墨勒阿革洛斯和狩猎野猪	68
阿塔兰忒	72
西绪福斯和柏勒洛丰	74
萨尔摩纽斯	77
狄俄斯库里	78
默浪姆珀斯	80
俄耳甫斯和欧律狄刻	84
刻宇克斯和哈尔西翁	86
阿耳戈英雄	89
赫拉克勒斯	131
赫拉克勒斯的族第	168
忒修斯	181
俄狄甫斯	197
底比斯战争	211

第二卷 特洛伊传说

特洛伊城的由来	231
普里阿摩斯、赫卡柏与帕里斯	233
帕里斯的判断	233
抢劫海伦	235
希腊人	239
希腊人知会普里阿摩斯	242
阿伽门农与伊菲革涅亚	244
箭手菲罗克忒忒斯被遗弃	250
希腊人攻击密西埃	251
帕里斯回来了	254
希腊人来到特洛伊城下	255
战争爆发了	256
国王库克诺斯的袭击	257
帕拉墨得斯之死	259
阿喀琉斯和埃阿斯的业绩	260
波吕多洛斯	262

阿喀琉斯勃然大怒	265
阿伽门农考验他的人民	269
帕里斯和墨涅拉俄斯	273
潘达洛斯	277
鏖 战	278
狄俄墨得斯	280
格劳库斯和狄俄墨得斯	286
赫克托耳在特洛伊城	287
赫克托耳和埃阿斯的决战	290
休 战	292
特洛伊人的胜利	294
希腊人拜见阿喀琉斯	297
多隆和瑞索斯	299
希腊人二度兵败	302
抢夺围墙的战斗	307
争夺战船的战斗	309
波塞冬激励希腊人	313
阿波罗激励赫克托耳	316
帕特洛克罗斯之死	320
阿喀琉斯悲痛异常	330
阿喀琉斯重新武装	332
阿喀琉斯和阿伽门农和解	335
神和凡人的战斗	337
阿喀琉斯激战河神斯卡曼德洛斯	340
神跟神的战斗	343
阿喀琉斯和赫克托耳在特洛伊城前	344
赫克托耳之死	346
帕特洛克罗斯的葬礼	349
普里阿摩斯会见阿喀琉斯	351
赫克托耳的尸体在特洛伊城	356
彭忒西勒亚	357
门 农	362

阿喀琉斯之死	366
大埃阿斯之死	369
预言家的建议	374
涅俄普托勒摩斯	375
菲罗克忒忒斯在雷姆诺斯岛	378
帕里斯之死	381
围攻特洛伊	383
木马计	385
特洛伊城的毁灭	387
墨涅拉俄斯、海伦、波吕克塞娜	389
不幸的返程	392

第三卷 坦塔罗斯的后裔

阿伽门农的族第	399
阿伽门农的结局	401
为阿伽门农报仇雪恨	403
俄瑞斯忒斯和复仇女神	409
伊菲革涅亚和陶里斯人	414
拯救女祭司	419

第四卷 奥德修斯

忒勒玛科斯和求婚人	425
忒勒玛科斯和涅斯托耳	430
忒勒玛科斯在斯巴达	433
求婚人的阴谋	434
奥德修斯离开卡吕普索又翻船落水	435
瑙西卡	438
奥德修斯和淮阿喀亚人	440
奥德修斯叙述他的迷途境遇	446
奥德修斯接着叙述	

——埃洛斯的风袋,莱斯特律戈涅斯人,喀耳刻	452
奥德修斯继续叙述——访问地府	458
奥德修斯结束了他的叙述	
——塞壬,斯策拉卡律布狄斯,太阳神的牛群	461
奥德修斯告别淮阿喀亚人	466
奥德修斯回到伊塔刻	466
奥德修斯和牧猪人	469
忒勒玛科斯离开斯巴达	472
与牧猪人的谈话	474
忒勒玛科斯回到伊塔刻	475
奥德修斯对儿子点明身份	477
城内和宫中	479
忒勒玛科斯一行三人来到城里	480
乞丐奥德修斯来到大厅	483
奥德修斯和乞丐伊洛斯	486
珀涅罗珀与求婚人	488
奥德修斯遭讥讽	489
忒勒玛科斯和奥德修斯、珀涅罗珀在一起	490
宫中的黑夜和清晨	493
宴会	494
赛箭	496
奥德修斯向忠实的牧人亮明身份	497
复仇	499
惩罚女仆们	502
奥德修斯和珀涅罗珀	504
奥德修斯和拉厄耳忒斯	506
城里的骚乱	508
奥德修斯的胜利	510

第五卷 埃涅阿斯

寻找新的家园	515
--------------	-----

意大利又成了难民们的希望	517
风浪、迷途和飞妖哈尔庇亦恩	518
埃涅阿斯来到意大利海岸	520
西西里和库克罗普斯海滨	521
埃涅阿斯随船漂往迦太基	522
维纳斯向她的儿子显形	524
埃涅阿斯在迦太基	526
狄多和埃涅阿斯	528
狄多的爱情迷惑了埃涅阿斯	529
埃涅阿斯遵命离开迦太基	531
在意大利登陆	535
拉维尼亚许配给埃涅阿斯	537
朱诺煽动一场战争	538
埃涅阿斯向埃汪特耳国王求援	541
埃涅阿斯的盾牌	543
图尔奴斯袭击特洛伊人的营房	545
尼素斯和欧律阿罗斯	546
击溃图尔奴斯的进攻	549
埃涅阿斯回到营房	551
图尔奴斯杀死帕拉斯	552
埃涅阿斯大败图尔奴斯	554
停 战	556
拉丁姆人的民众会议	558
卡弥拉阵亡,新的战斗开始	560
破坏和约	562
埃涅阿斯治愈箭伤	564
图尔奴斯决战毙命	565
希腊和罗马神系天空诸神	568
水域诸神	574
其他的水域神	575
陆地诸神	575
阴司诸神	577

第一卷 天地变幻与种种传说

普罗米修斯

天和地被创造出来，呈现出一派全新的景象。

大海在怒吼。巨浪滚滚，气势磅礴地拍击着两边的海岸，激起了层层浪花。在汹涌波涛中，鱼儿在自由地玩耍，过着甜蜜的生活。

鸟儿在空中飞翔，欢快地唱着动听的歌。

陆地上奔跑着成群的动物，一派生机勃勃的景象。

但是世界上还没有一个供精神和灵魂借住的躯壳，他们会是未来大地的主宰。

普罗米修斯在这样的情况下诞生了。他是古老的神族后裔，是地球的母亲——乌拉诺斯的后代，可是后来宙斯废黜了乌拉诺斯。

普罗米修斯知道了大地上竟然孕育着天神的种子，于是就用河水和黏土，按照天神，也就是世界的主宰的模样捏成一样的形体。为了让这团泥具有生命，他便把动物灵魂中善与恶的双性封锁在泥团的胸内。从这以后，世界上便诞生了人类。

苍穹之下，繁华的世界上，普罗米修斯有一位女朋友，她的名字叫雅典娜，是智慧女神。雅典娜对提坦神伊阿珀托斯之子的杰作极为赞赏，于是便向已经拥有一半灵魂的泥入吹了一口仙气，泥团便有了灵性。

第一批人在世界上出现了。他们不断繁衍后代，很快就发展成一个群体，分布在世界各地。然而在很长时间里这批人却不知道怎样使用自己的四肢，不知道怎样使用上天赐予的灵魂。他们有眼睛，有耳朵，却什么也看不见，什么也听不到。他们只知道漫无目的地走来走去，就像梦中幽灵一样，却没有办法使用、发挥造物的功能。除此之外，像采集石块、烧制砖瓦、从森林里伐木做成房梁，然后再用这些材料修建房屋等，这样高深的艺术他们更不可能问津。他们如同蚂蚁，钻在没有阳光的土洞里，一切都是没有计划和方向的。

普罗米修斯开始了他的劳动和创造。

他教会人们如何观察天体运行，观察日月升落，星辰闪烁；驾驭牲

口，让他们意识到牲口是分担劳动的伙伴，也让他们学会了给骏马套上缰绳拉车或者使之成为坐骑。他还发明了船和帆，让他们能在海上航行。发明了数字和文字艺术。他关心人类的一切活动，使人们懂得怎样生活。

在此之前，人类因为没有医药知识，不知道如何使用药物来防治疾病，他们也不知道可以用涂抹药膏来减轻痛苦。由于缺医少药，许多人都会因为疾病而死亡。普罗米修斯教会了人们调制药剂，用于疾病的防治。他还教会人们占卜，给他们解释鸟的飞翔和祭祀供奉，解释预兆和梦境。他引导大家勘探地下矿产，发现矿石，寻找铁矿和金银。他教会人们农耕技术，让他们生活得安然适意。

当时的天空完全归宙斯及其儿子们掌管。宙斯废黜了父亲克洛诺斯，推倒了古老的神世家族。而普罗米修斯恰好在这个神的族第出身。

新任主宰的诸神却开始注意刚刚形成的人类世界。诸神用保护人类作为条件，要求人类对他们敬重。有一天，神和凡人聚集在希腊的墨科涅进行商议，就人类的权利和义务达成了一致意见。

普罗米修斯作为维护人类的代表出席了会议参与讨论，他希望诸神不要为了答应保护凡人而提出过分的条件。作为提坦巨人伊阿珀托斯的孩子，普罗米修斯聪慧无比，他决定愚弄众神一番。他借自己的造物宰杀了一头大公牛，使天上的神选择他们需要的部分。普罗米修斯将祭祀的公牛切成碎块儿，分成两堆摆放：其中一堆放了牛肉，内脏和脂肪。他用公牛皮将这一堆盖得十分结实，然后在牛皮上放上牛胃。而另一堆放的却全是骨头，普罗米修斯故意把牛骨浇上熬过的牛油，这一堆看上去，高大饱满，十分地诱人。

宙斯是全知全能的神之祖。早就看穿了普罗米修斯的伎俩，便说：“伊阿珀托斯的公子，仁慈的朋友，尊贵的国王，你把祭品分得好不公平啊！”

普罗米修斯正打算骗他，便对他微微一笑，说：“尊敬的宙斯，永恒的神之祖，你就按自己的心愿选择一堆吧！”

宙斯非常生气，故意伸出双手，抓了浇过白色牛油的那堆。等发现这堆全是骨头时，宙斯又装作现在才发觉被骗，气愤地说：“我看到了，普罗米修斯，你还没有忘掉欺骗人的诡计。”

宙斯却因被欺骗而决定报复普罗米修斯。他没向人类提供最后一件东西，即维持生命所必需的火。但伊阿珀托斯的儿子非常机智，弄出了一个

巧妙的办法。普罗米修斯找出一根又粗又长的大茴香秆，扛着它无声无息地走向驰来的太阳火焰车。他把茴香秆放在闪烁的火苗上，带着尚未熄灭的火花回到地球。很快，人类第一堆准备燃烧的木柴，烈焰冲天。宙斯看到人间燃烧着十分旺盛的火焰，大发雷霆。他想出一个计策，要用一个新的磨难来惩罚人类，以便最后将他们的火种夺走。

原来火神赫淮斯托斯因为有高超的工艺而远近闻名。他给宙斯赶造了一尊美女的石像。而雅典娜也逐渐对普罗米修斯产生嫉妒，于是给石像披上一件闪光的白色外衣，并在它的脸上蒙上面纱。雅典娜给石像戴上花环，还挂了一条金项链。赫淮斯托斯为取悦父亲，又为项链装点上各种动物的形象。为众神服务的使者赫耳墨斯对着妩媚的形体传授了语言的技能；爱神阿佛罗狄忒则赋予它种种诱人的魅力。宙斯借美的形象引发了一场恶毒的祸端。他称自己的造物为潘多拉，意即具备各种人间礼物的女子，因为众神都送给这位姑娘一件给人类带来祸端的礼物。宙斯把年轻的女子潘多拉带到人间。他看到神和凡人十分自自在地在散步休息。大家看到天上降落下一位貌美的女子，都一齐赞叹。潘多拉来到厄庇墨透斯（普罗米修斯的弟弟）的面前，献给他宙斯的赠礼。厄庇墨透斯却是个善良的人。

普罗米修斯曾警告弟弟，千万要小心奥林匹斯山上宙斯的任何礼物，不能接受那些东西，一旦接受就一定要将礼物退回。然而，厄庇墨透斯忘记了普罗米修斯的忠告，高兴地接纳了年轻美貌的姑娘。直到这以后不断地出现祸端，才使他意识到当时的轻率。因为在此之前，人类都遵照厄庇墨透斯的哥哥的教诲，远远地避开祸害，从来没有艰辛的劳动，也没有折磨人的病痛。

姑娘将礼物双手送上。这是一只紧锁的盒子。她当面打开了盒盖。厄庇墨透斯正准备看清楚盒子里究竟是什么时，里面升起一股祸害的黑烟，黑烟就像乌云一样布满了天空，其中有疾病、癫狂、灾难、罪恶、嫉妒、奸淫、偷盗、贪婪，等等。各种各样的祸害就像闪电一样充斥了整个大地。盒子最下面藏着唯一的好礼物：希望。潘多拉听取神之父的告诫，趁希望还未来到盒口时，将盖子迅速关上，从此人们的希望被永远锁在潘多拉的盒子里了。

从此，人间到处是各种各样的灾难，地面、空中和海上都无安宁。人们被传染了各种疾病。疾病十分狂虐却又悄无声息，那是因为宙斯不许他

们发出声响，高烧就像肆虐的狂犬病围住了全球，死亡也自然增多了。

紧接着，宙斯又向普罗米修斯进行报复。他把普罗米修斯马上交给火神赫淮斯托斯和他的两名仆人——克拉托斯和农亚，他们都是执行强制和暴力使命的仆人。他们联手，把他押送到中亚细亚斯库提亚这个荒山野岭，用永远也无法打开的铁链将普罗米修斯锁在高加索山岩的一个陡峭的石壁上。赫淮斯托斯不太情愿执行父亲的命令，他认为普罗米修斯是曾祖乌拉诺斯的子孙，是同他们门第相当的神的后裔，把他当做自己的亲戚。他说了许多同情普罗米修斯的话，然而却被执行残酷命令的仆人们粗鲁地骂了一通。

普罗米修斯被迫吊锁在陡峭的悬崖，他直挺在那里，根本没有办法入睡，疲惫的双膝也不能弯曲。“无论你发出多少悲叹和抱怨，一切都将无济于事，”赫淮斯托斯对他说，“宙斯的意志始终冷酷无情。这些新登上奥林匹斯山的神都非常暴戾。”

天已定了折磨这位俘虏的旨意，大家以为对他判定的磨难是永久的，至少也会是几千年。普罗米修斯大声疾呼，希望唤起风儿、山川、河流、海洋、大地之母以及洞察万物的太阳的同情，让它们证明自己的困苦。但是，他在精神上却是顽强的。“命中注定的事情，”他说，“对那些觉得必须接受暴力的人来说，那就应当坦然承受。”他一点也没屈服于宙斯的恐吓。宙斯三番五次威逼，要他说出“一场新的婚姻将宙斯毁亡”的预言到底来自于哪里，他始终没有回答。

宙斯守诺言，把一只恶鹰放向被缚的普罗米修斯。鹰经常来啄食普罗米修斯的肝脏。肝部的伤口却不断恢复原状，又不断被鹰啄开。就这样，普罗米修斯必须长期忍受难以言状的痛苦。直到将来有人乐意为普罗米修斯牺牲，才能终止对普罗米修斯的折磨。

拯救不幸的普罗米修斯的这一天终于来了。普罗米修斯被牢牢地束缚在悬崖上，使他度过悲惨岁月。这一天，大英雄赫拉克勒斯正在寻找夜神赫斯珀洛斯的四个女儿，在询问赫斯珀洛斯的时候正经过这个高山危岩。当看到恶鹰在啄食一个可怜的人的肝脏时，大英雄赶紧放下大棒和狮皮，弯弓拾箭，射死了苦难人肝脏旁边那只残酷的鹰。接着，他解掉了普罗米修斯身上的锁链，将他带离了山地。为了满足宙斯的条件，赫拉克勒斯把肯陶洛斯家族的半人半马的喀戎当做替身。喀戎是一位永生之神，情愿将